

新式华语，你了解咩？

**成员 (202) : 林炜轩 17 (组长), 卜彦凯 20,
张颂扬 32, 赵以诺 33**

研究目的：

通过研究来探讨：

1. 什么是新加坡式华语
2. 它的由来以及它的演变过程
3. 它的本土特色（与标准华语的差别）
4. 新加坡式华语是否能与标准华语并存

研究价值：

1. 帮助学生更深入地了解新加坡本文化和其重要性、传承新加坡非物质文化遗产，造福游客，让他们能迅速了解风土人情。作为华语人口居多的社会，新加坡的独特华语用词为全球范围内的华语注入新的生命力。
2. 针对说标准华语越来越重要的话题讨论新式华语是否会逐渐消失或被取代。随着中国日益强大，说标准华语越来越重要，通过研究探讨新加坡特色华语是否需要保留。

研究内容:

1) 新式华语的定义：

新加坡式华语（Singdarin），是个以新加坡华语为基础的口语化混合语，主要是由标准汉语及英语混合而成，也加入马来语，泰米尔语，地区方言等。

2) 新式华语的由来及演变过程：

1. 19至20世纪前半叶，来到新加坡的华人主要来自中国南部沿海地区。他们来到新加坡寻求生机。
2. 来自中国各地的移民各自拥有不同的方言。
3. 随着种族，文化越来越广泛，本地华语受了各种语言影响，渐渐演变成新式华语。

3) 新式华语的独特性：

1. 新加坡是个多元种族国家，人们在多种语言环境中生活。在这样的语境下发展出“新式华语”。
2. 人们能更加融入新加坡的传统文化，是我们身份的认知，感情的依附，并拉近各种族之间的距离。
3. 语言组成部分也参入很多的元素，形成特殊的文化语境是新加坡独有的本土文化。

4) 新式华语是否能与标准华语并存？

1. 许多新加坡人的根
 - 一种文化，是许多新加坡人的根
 - 参杂了许多不同语言的词汇，也包含了各种族的文化
2. 不与标准华语有矛盾
 - 越来越多父母开始更注重讲标准华语，渐渐遗忘或不鼓励下一代使用新式华语
 - 标准华语可以运用在更正式场合，例如，面试，工作上
 - 新式华语可以运用在日常生活或非正式场合中，例如：日常生活或与朋友聚会
3. **新式华语词汇已被列入《全球华语词典》**
 - 《全球华语词典》是来自中国、新加坡、马来西亚等华人社区的30多名语言学者联合编写的新型词典。词典中介绍了词语的背景知识，构建出华人社区的和谐语文生活，凸显华语魅力，展现了大中华的风采。

5) 标准华语与新式华语的差别：

标准华语：	新式华语：
<ol style="list-style-type: none">1. 汉朝之后进一步发展，变成现代标准华语2. 通常只在中国社会中使用3. 它有更深厚的文化底蕴与独特的风土人情4. 大多被使用于中国，它的发展与社会环境的变迁、人文思想的更新息息相关	<ol style="list-style-type: none">1. 早期的新加坡人在多语言环境中生活，耳濡目染，发展出“新加坡式语言”2. 混合了很多不同语言3. 形成特殊的文化语境、我们身份的认知、感情的依附4. 它混合方言，英语、马来语和印度语

6) 新式华语词汇库：

在本次研究中从生活出发我们分别通过衣食住行罗列出一系列的常用新式华语词汇。由于受到字数限制，我们把词汇放入附件中，供大家学习观看。在日后我们也会继续不断丰富更新词汇库。

研究方法：

采访对象：食堂摊贩

采访地点：学校食堂

采访问题：

1. 您日常生活中会运用到新式华语吗？
2. 您认为新式华语重不重要？
3. 您认为新式华语对您和新加坡有什么意义？
4. 您对新式华语有什么印象？

答复摘录：

1. 在新加坡，新式华语比标准华语更容易了解
2. 已经流到新加坡人里的生活
3. 新式华语是新加坡的传统与文化

文献综述：

“新加坡式华语是一般新加坡华人在日常生活中经常使用的一种口语化华语，这种汉英混合式的非正式口语通常加杂了大量的英语、其他闽粤方言和马来语词汇句子”。

“新国华语保留了文言文及二十世纪初中国白话文的一些词汇和特色。由于早期的新加坡华校大多采用中华民国时期的教科书，华语发音一律根据《国音字典》和《国音常用字汇》，因此在发音方面仍保留了一些旧读音。此外，当地华语在发展之初也受其他新加坡汉语方言的影响，如闽南语、粤语、客语等。”

“新加坡有许多跟当地生活有关系的地区词汇，其根源是来自汉语方言对于马来语词汇的音译。例如，‘甘榜’、‘巴刹’等都源自新加坡福建话对于马来语词汇的音译。”

([新加坡華語](#) – 维基百科)

新加坡华人占总人口的74.1%，大多数来自中国福建和广东，最早说的是闽南方言或粤语。但以上世纪70年代末的一系列举措为起点，新加坡提倡人们使用中国的官方语言普通话，禁止使用一些方言，大多数年轻的华人已不会方言。现在，政府的政策已有所放宽，新加坡华人正逐渐重新学习祖辈的方言，寻回在文化上的认同感。

(新加坡方框政策让“方言”不消失-[C3A](#))

“暨南大学华文学院暨华文教育研究院院长郭熙教授所说的：‘语言是交际工具，但也是一种资源；对于国家来说，它的资源性则更加明显。在我看来，华语正是新加坡的一种可利用的国家资源，而并非只是华人的母语。充分利用这一资源，打造双语华人社会，对新加坡来说应该具有战略意义。’”

([新加坡华语的奇特使用现象](#)-联合早报)

研究成品 (App)

软件功能：

1. 介绍新式华语
2. 新式词汇大全
 - 介绍新式华语的词语，读音和意思，并和标准华语有什么区别
 - 举例子，让人们懂得如何运用这些词汇
3. 有趣的游戏与测试
 - 通过游戏巩固知识、加强对新式华语的印象，并熟悉词语的用法

总结：

新式华语是新加坡的一种独特的文化遗产，是新加坡多元种族的文化象征。新式华语随着新加坡的发展不断地变化，是新加坡人的身份认知，是我们日常生活不可或缺的一部分。虽然新式华语可能没有标准华语正规，但只要人们懂得在标准华语与本地华语之间转换，在不同场合中应用最适当的华语，沟通就能非常顺畅。由新加坡里的代购大，很多老人也不讲太多标准华语，常用方言。但我们认为新加坡的年轻人更深地了解新式华语，是能团结不同时代的人们，也能更了解对方。新式华语是新加坡的独特性，会团结不同种族和时代的人，也是新加坡的骄傲。

反思：

林炜轩：

经过这一次的专题作业，我对新式华语有了更深刻的了解，也学到了新式华语的由来。我也学到了更多的词汇，丰富了我对新式华语的理解。一个在日常生活中**不经意用到的词汇**，蕴藏着**非常浓厚的本土文化**。更重要的是，新式华语蕴含着我们新加坡**各种族的文化**和**我们的身份**。随着中国的崛起，**用标准华语与世界沟通越来越重要**，但新加坡自己独特的语言也值得重视，传承。虽然新式华语可能并不标准，但这也是她的特色之一，有趣且生动的词汇也**让我们的日常生活变得更好玩，更新鲜**。

我学到了组员之间沟通的重要性。身为组长，我也需要承担各种责任，这也**提高了我的领导能力**。起先，我和组员们对这个专题作业没什么信心，也不知从哪着手。幸好有导师的领导，我们能重整旗鼓，以明确的方向前行。

卜彦凯：

这专题作业让我发现新式华语对新加坡的影响，由来与重要性。我也得知国的传统不只是文化或道德，它也包括语言。如果我没有做这个专题作业，**我不会知道新式英语和新式华语的差别**，也不会知道有这么多新式华语的词语。我认识到**新式华语其实是新加坡的独特性**，不但被很多新加坡人常用到，也包含着**新加坡的历史与不同种族的文化**。这语言也**团结了不同种族**的人们，帮新加坡变成现代的多元种族的国家。

在做这专题作业时，因我华语程度不是太好，在研究时可能不了解一些词语的意思等等，但我靠我的组员帮我翻译和解释，或使用词典。我组也因阻断措施不能出去拍影片，所以需要**换个角度去解释词语**。因此，我们需要采访学校里的摊主，也通过研究和父母的帮助来增添新式华语的词汇。

张颂扬：

这次专题作业让我硕果累累。一开始，我对新式华语的了解甚少，但我们这次的研究让我更加深刻地认识了新式华语，这包括了它的由来及演变过程，还有许多新的词汇，但它更让我**了解道语言的包容性**。众所周知，新式华语是许多不同语言参杂演变出来的语言，也许它看上去十分不正规，**但这非正规化的语言恰好让更多新加坡人接触到并使用到，而这正是团结这个民族的因素**。中国在世界的崛起与在亚太地区地位的提升，新加坡政府也开始提倡标准华语的使用。但是，我们**不该就此放弃新式华语这民族的标志**。

今年的疫情也让我们组遇到了重重困难，比如我们预期的外出采访也不得不取消。**但这些都考验也磨练了我们**。不能外出采访，我们就采访学校里的食堂摊贩；不能见面讨论，我们就改为线上讨论。**这些挑战都促进了我们的成长，也增进了我们的感情**。

赵以诺：

经过这次的专题作业，我获益匪浅，满载而归。之前，我对新式华语一窍不通，但经过我与组员的研究，**我对新式华语的理解与词汇量大幅增加，学到了许多新颖，特殊的新式词语，例如：青菜，水，等等**。我也认识到了新式华语的**重要性**与**独特性**。与其他语言与众不同的是，新式华语不是一个单独的语言，而是其他语言混合而成的。因此，新式华语包含了不同种族的文化，代表了新加坡多元化的社会。今年，因为疫情的影响，**我和组员受到了重重波折**，例如：因为阻断措施，我们无法走上街头广泛地做采访。然而，**通过我们齐心协力，并且在老师的指导下，想出了应对困难的方法**，例如：只采访我们学校的小贩。虽然这次疫情限制了我们发挥的空间，但我也从中**吸取了教训，学到了做什么事都应该灵活，懂得变通，遇到困难要勇敢面对的道理**。

附页：词汇大全

日常生活：

标准华语：	新式华语：	来源
提款/取钱	按钱	因为人们到提款机提款需要按键，输入密码，取钱这个动作逐渐变成了按钱
百分之	巴仙	英文“percent”的音译
优惠券	固本	英文“coupon”的音译
什么时候	几时	英文“what time”的直译

行：

标准华语：	新式华语：	来源
卡车	罗里	英文“Lorry”的直译
打车	坐德士	英语“Taxi”的直译
政府组屋楼号	大牌XXX号	为了让人们在远处能看清楚牌子上的号码，组屋牌子和号码都超大，因而得名。大牌可指有成就，名望的专业人士（大牌律师）。也可指一个人骄傲、自满，使他人感到不满
（给汽车）添油	打油、加油	
交通灯	青红灯	新加坡人喜欢把绿色说成青色，所以会把交通灯说成容易了解的青红灯

食（与在购物中心或摊位可能会用的词语）：

标准华语	新式华语：	来源
饮料 / 开水	水	笼统用词

烫	烧	广东话中，烫读“siew”，与烧字相似，新加坡人们渐渐用“烧”来代替“烫”
带走	打包	英文“takeaway”的直译
入炼奶的咖啡	Kopi	马来语咖啡的意思
咖啡乌	Kopi-O	“O”是福建话的“黑”，指加糖黑咖啡，不加奶或奶精
无糖咖啡乌	Kopi-O Kosong	“Kosong”是马来语的“没有”，指不加糖黑咖啡，不加奶或奶精
浓咖啡乌	Kopi-O Gao	“Gao”是福建话的“厚”，指加较浓的黑咖啡
少糖咖啡	Kopi Siew Dai	“Siew Dai”是福州话的“少糖”，指咖啡加入少量的糖
加糖咖啡	Kopi Ga Dai	“Ga Dai”是福州话的“加糖”，指咖啡加入多一点糖
薄咖啡	Kopi-Poh	“Poh”是福建话的“薄”，指较薄的咖啡
特浓咖啡	Kopi-Dit Loh	“Dit Loh”是福建话的“直下”，指咖啡不加水，即特浓的咖啡
冰咖啡	Kopi-Peng	“Peng”是福建话的“冰”，指咖啡加冰
淡奶咖啡	Kopi-C	“C”是海南话的“新鲜”，指加入淡奶和糖的咖啡
无糖淡奶咖啡	Kopi-C Kosong	指加入淡奶但不加糖的咖啡
把茶包放入玻璃罐中，倒入热水，用热水泡茶（Lipton）	钓鱼	茶包半浸在茶里的画面很像在钓鱼，人们用钓鱼来描述冲茶袋
美禄	踢球	由于美禄罐子上常常出现足球队员在踢足球的画面，美路渐渐转变成踢球这个名称
珍珠奶茶	泡泡茶	新加坡人叫惯了英语的“Bubble tea”，就直接译成了泡泡茶
吸管	水草	水草与英文的“straw”形成谐音，而吸管与水草的样子相似，水草变成了吸管的意思

大排档	煮炒店	Zi Char 就是受福建话影响而演变过来的，指能随意点些像餐馆里的菜色的摊位
Kaya 酱	咖椰	咖椰 (kaya) 在马来语的意思是“浓郁”，与kaya酱金黄色的浓郁质感有关
饼干受潮疲软	(饼干) 漏风	“漏风”的饼干形象上像漏了风的轮胎或皮球那样软啪啪的，咬起来没劲

其他：

标准华语：	新式华语：	怎么变成新式华语的词
狡猾/奸诈	玩臭	
不知道/不了解	不懂	
随便	青菜	“青菜”是闽南语“驰驱” (chí qū) 一词的读音，福建人用“青菜”来代表随便、不专注
说	讲	
等我一会儿 (动作)	等一下 (动作)	
胖/壮	大只	“大只”是从粤语“大只佬”演变过来的，意思也指人胖，但又同时表达了对方挺高大，不是痴肥的那种，是肥中带有肌肉的。
瘦/矮	小只	“小只”是从粤语“小只佬”演变过来
再	才	
大概/差不多	阿嘎阿嘎	这词语是从马来语的“agar agar”演变的，因为在做 agar-agar 的果冻时，总是用大概的量去做的
当兵	做兵	英文“going army”的音译
腿	脚	新加坡人的“脚”大到举凡大腿以下的部位都可以统称为脚。